

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 29 oktober 1970

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 29 octobre 1970

Aanwezig : De Heer [redacted] Voorzitter-Président ;  
 Présents De Heer [redacted] Ondervoorzitter ;  
 Monsieur [redacted], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted] en [redacted]  
 vaste leden ;  
 De Heren [redacted], plaats-  
 vervangende leden ;

Section française : Messieurs [redacted]  
 membres effectifs ;

Secretaris : De Heer [redacted], Inspecteur-generaal ;  
Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur-général ff.

N. 3048

Tijdens haar zitting van 29 oktober 1970 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in verenigde vergadering van de afdelingen een verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken onderzocht waarbij aan de V.C.T. gevraagd werd te laten weten :

1) Of een school, in het kader van de huidige taalwetgeving, als een plaatselijke dienst moet worden aanzien ;

Au cours de sa séance du 29 octobre 1970, la Commission permanente de Contrôle linguistique siégeant en sections réunies, a examiné une requête du Ministre de l'Intérieur demandant à la C.P.C.L. de lui faire savoir :

1) Si dans le cadre de la législation linguistique actuelle, une école doit être considérée comme un service local ;

2) Zo ja, of de diploma's en studiegetuigschriften uitgereikt door de schooloverheden, als administratieve handelingen dienen te worden beschouwd ;

2) Dans l'affirmative, si les diplômes et certificats d'études délivrés par les autorités scolaires doivent être considérés comme des actes de caractère administratif;

3) Zo ja, of de bewuste diploma's en studiegetuigschriften, op verzoek van de belanghebbenden, door de diensten van het Provinciaal Gouvernement dienen te worden vertaald.

3) Dans l'affirmative, si les diplômes et certificats d'études en question doivent être traduits par les services du Gouvernement provincial, à la demande des intéressés;

Punt 1.

Artikel 9 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) bepaalt dat voor de toepassing van genoemde wetten door "plaatselijke dienst" dient te worden verstaan iedere dienst in de zin van artikel 1, § 2, waarvan de werkring niet meer dan één gemeente bestrijkt;

Point 1.

L'article 9 des lois portant sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) précise que, pour l'application des dites lois, il faut entendre par "service local" tout service au sens de l'article 1er, §2 dont l'activité ne s'étend pas à plus d'une commune;

Artikel 1, § 2 noemt "dienst" de diverse diensten, met een bepaalde territoriale bevoegdheid, van de in § 1 bedoelde besturen, openbare diensten en instellingen, alsook de in dezelfde paragraaf vermelde natuurlijke personen;

L'article 1er, §2 qualifie de "services", les différents services, ayant une compétence territoriale déterminée, des administrations, services publics et établissements visés au §1er, ainsi que les personnes physiques mentionnées au même paragraphe;

De V.C.T. is eenparig van oordeel dat deze definitie onbetwistbaar van toepassing is op de scholen, bedoeld bij de wet van 30 juli 1963 houdende de taalregeling in het onderwijs, met dien verstande dat het eigenlijke onderwijs verstrekt door die scholen geregeld is bij deze wet, terwijl de administratieve handelingen van de schooloverheden onder de toepassing vallen van de S.W.T. (artikel 1, § 1, 4°);

La C.P.C.L. unanime est d'avis que cette définition s'applique incontestablement aux écoles visées par la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, étant entendu que l'enseignement proprement dit, procuré par ces écoles, est réglé par la dite loi, alors que les actes administratifs des autorités scolaires tombent sous l'application des L.L.C. (article 1er, §1er, 4°);

Ze meent daarenboven dat, wat de administratieve handelingen betreft, deze schooloverheidende bepalingen van de S.W.T. zullen toepassen die betrekking hebben op de plaatselijke diensten (cfr. advies van de Nederlandse afdeling nr. 1086 van 4 mei 1965);

Punt 2.

Uit de voorbereidende werkzaamheden (doc. Kamer 331 (1961-1962) nr. 27 p. 9 en 10) blijkt duidelijk dat de diploma's en studiegetuigschriften als administratieve handelingen in de zin van de S.W.T. dienen te worden beschouwd;

Punt 3.

De V.C.T. adviseert eenparig dat, krachtens artikel 14 § 1 van de S.W.T., de Provinciegouverneurs een vertaling van de diploma's en studiegetuigschriften dienen af te leveren aan iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst;

Om het begrip "noodzaak" aan te tonen verwijst de V.C.T. naar :

1. de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 2 augustus 1963 die preciseren dat : "het geldt hier niet een volstrekte noodzakelijkheid en evenmin een strenge bewijsvoering. De afdeling hecht aan de door de Regering gebruikte uitdrukking deze betekenis dat de belanghebbende een ernstige reden moet kunnen laten gelden" (parl. doc. Kamers van Volksvertegenwoordigers 331 (1961-1962) nr. 27 p. 27 en zitting Senaat 1962-1963 nr. 304 p. 20);

Elle estime en outre que pour ce qui concerne les actes administratifs ces autorités scolaires appliqueront les dispositions des L.L.C. relatives aux services locaux (cfr. avis de la section néerlandaise n°1086 du 4 mai 1965);

Point 2.

Des travaux préparatoires (doc. Chambre 331 (1961-1962) n°27 p. 9 et 10) il ressort clairement que les diplômes et certificats d'études constituent des actes administratifs au sens des L.L.C.;

Point 3.

La C.P.C.L. émet à l'unanimité l'avis, qu'en vertu de l'article 14, §1er des L.L.C. les Gouverneurs de province doivent délivrer une traduction de ces diplômes et certificats d'études à tout intéressé qui en établit la nécessité;

Pour déterminer cette nécessité la C.P.C.L. renvoie :

1. aux travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 qui précisent que "il ne s'agit évidemment pas d'une nécessité absolue ni d'une démonstration rigoureuse. La section attache à l'expression employée par le Gouvernement le sens que l'intéressé doit pouvoir justifier d'un motif plausible" (doc. parl. Chambre des Représentants 331 (1961-1962) n°27, p. 27 et Sénat-Session 1962-1963 n°304 p. 20);

2. de interpretatie van de Raad van State die bepaalt dat : "slechts noodzaak kan aanwezig zijn wanneer het gaat om akten waarvan gebruik moet worden gemaakt tegenover derden" (arrest nr. 11965 van 20 september 1966).

2. à l'interprétation donnée par le Conseil d'Etat qui précise que "il ne peut y avoir nécessité que lorsqu'il s'agit d'actes dont il devra être fait usage à l'égard de tiers" (arrêt n°11.965 du 20 septembre 1966).

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

*A*  
[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

